

Бабич Екатерина Вячеславовна

**СМЫСЛОПОРОЖДАЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ ИКОНИЧЕСКОГО АТТРАКТОРА В СТРУКТУРЕ ПОЛИКОДОВОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

На примере текста иллюстрированного романа Чарльза Диккенса "Посмертные записки Пиквикского клуба" в статье анализируется комплементарно-ориентирующая функция иконической составляющей поликодового художественного текста. Важными инструментами анализа выступают вербально-визуальные категории интертекстуальности и прецедентности. Отмечается, что наибольшим смыслопорождающим потенциалом обладают прецедентные визуальные феномены, привносимые художником с учетом эмоционально-смысловой доминанты текста.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/18.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/18.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 7(61): в 3-х ч. Ч. 3. С. 64-67. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/7-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

8. **Ожегов С. И.** Толковый словарь русского языка. М.: Оникс, 2008. 928 с.
9. **Рябцева Н. К.** Прикладные проблемы переводоведения: лингвистический аспект: учебное пособие. М.: Флинта; Наука, 2016. 223 с.
10. <http://www.theguardian.com/commentisfree/2016/jan/05/putin-rubbing-hands-brexit-david-cameron-eu> (дата обращения: 15.02.2016).
11. **Oxford English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/antithesis?q=antithesis+> (дата обращения: 03.03.2016).
12. **Oxford English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/destabilization?q=destabilisation> (дата обращения: 03.03.2016).
13. **Oxford English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/flawed?q=flawed+> (дата обращения: 03.03.2016).
14. **Oxford English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/illiterate?q=illiterate++> (дата обращения: 03.03.2016).
15. **Robert W. Merry** Europe's Refugee Crisis Isn't about Economics – It's about Culture [Электронный ресурс] // The National Interest. URL: <http://nationalinterest.org/feature/europes-refugee-crisis-isnt-about-economics%E2%80%94its-about-14250> (дата обращения: 15.02.2016).
16. **The American Heritage Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://ahdictionary.com/word/search.html?q=RUB> (дата обращения: 03.03.2016).

#### CATEGORIES OF APPRAISAL AND ADDRESSING IN ENGLISH NEWSPAPER ARTICLES

**Al'bukova Ol'ga Vladimirovna**

*Saint Petersburg University  
albukova.olga@yandex.ru*

This paper considers the category of appraisal in newspaper articles. In the analysis of newspaper articles the targeted orientation of texts is taken into account, since the choice of lexical means in the process of writing an article depends on the addressee, for whom it is intended. The author carries out a practical analysis of newspaper articles devoted to the problems of the categories of appraisal and addressing. The analysis is based on the material of the articles of British and American newspapers. The study concludes that the category of appraisal depends on the orientation of the text. The author also proposes a three-level model of appraisal.

*Key words and phrases:* journalistic style; style of newspaper; appraisal; addressing; addressing markers.

УДК 81'42

*На примере текста иллюстрированного романа Чарльза Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба» в статье анализируется комплементарно-ориентирующая функция иконической составляющей поликодового художественного текста. Важными инструментами анализа выступают вербально-визуальные категории интертекстуальности и прецедентности. Отмечается, что наибольшим смыслопорождающим потенциалом обладают прецедентные визуальные феномены, привносимые художником с учетом эмоционально-смысловой доминанты текста.*

*Ключевые слова и фразы:* поликодовый художественный текст; кодирование; прецедентность; интертекстуальность; поликодовость.

**Бабич Екатерина Вячеславовна**

*Университет российского инновационного образования  
ekaterina-babich@yandex.ru*

#### СМЫСЛОПОРОЖДАЮЩИЙ ПОТЕНЦИАЛ ИКОНИЧЕСКОГО АТТРАКТОРА В СТРУКТУРЕ ПОЛИКОДОВОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Вопрос о номинации текстов со структурой, осложненной элементами кодирования, не являющимися собственно языковыми, не имеет в настоящий момент единственного решения и представляется нам дискуссионным. В связи с этим обозначим в начале исходные определения, необходимые для нижеследующего доказательного анализа. *Поликодовым художественным текстом* (далее – ПХТ) мы полагаем возможный называть результат взаимодействия писателя и художника-иллюстратора. Обычно подобный текст выражен совокупностью вербальных и иконических знаков и кодов, обеспечивающих передачу художественно-ценностной информации в известной триаде «автор–иллюстратор–читатель». В данном случае речь идет о тексте романа Чарльза Диккенса «Посмертные записки Пиквикского клуба» с иллюстрациями Р. Сеймура (его авторству принадлежат 7 иллюстраций) и Х. Н. Брауна (им созданы остальные 36 карикатур), выпущенного издательством *Chapman and Hall* в 1837 году [9]. Это первое прижизненное издание. Иллюстрации в книге сопровождаются строчками из романа.

Вопрос о вероятности неодинакового понимания картинок и текста возникает уже на уровне «автор-иллюстратор», он обусловлен тем фактом, что иллюстрации хотя и создаются в тесном сотрудничестве писателя и художника, но выпускаются исключительно после авторского (то есть писателя) утверждения. Объектом наблюдений в данном случае для нас является поликодовость художественного текста, понимаемая как фактор общего смыслопорождения. Решить этот вопрос возможно, выяснив особенности взаимодействия гетерогенных составляющих поликодового художественного текста: вербальной и иконической.

Текстовое содержание мы репрезентируем, опираясь на результаты экспериментов А. Г. Сонина, проведенных в отношении восприятия изобразительно-вербальных текстов рекламы. Он считает, что направление интерпретации задается *изобразительной составляющей*, что обусловлено ее семиотическими особенностями: иконические знаки имеют более универсальный характер, им присуща меньшая условность. При этом специфика семантической обработки опережает осмысление вербальной составляющей. В процессе содержательной интерпретации иконической части одни ассоциативные связи усиливаются, а другие – ингибируются, тем самым тормозя или ограничивая возможности смыслопорождения [8, с. 89].

Специфика исследуемого ПХТ состоит в том, что восприятие, а следовательно, и интерпретация его составляющих происходят *последовательно, но не одновременно*. Это связано со сравнительно большим объемом вербального текста. Строго говоря, изобразительный ряд не имеет определяющей роли, он только моделирует образное восприятие и формирует коммуникативные коды в тех случаях, когда вербальная интерпретация затруднена наличием информационно-культурологических лакун. Таким образом, изобразительный ряд выполняет *комплементарно-ориентирующую* функцию. Иллюстрация здесь – репрезентант художественного образа, создаваемого метафорическими единицами языка искусства на стыке господствующих иконографических конвенций и субъективного видения художника.

Первичной задачей исследования являлось выявление значимых единиц анализа, которые можно было бы рассматривать параллельно на вербальном и иконическом уровнях текста. Будучи проявлением диалогичности художественного текста (М. М. Бахтин), категории прецедентности, наряду с интертекстуальностью, выступают в качестве важнейших инструментов при анализе способов актуализации концептов и исследовании параллелизма приемов с позиции семиотики и механизмов взаимодействия знаковых систем.

Так, например, *визуальная интертекстуальность* проявляется посредством связей между иконическими компонентами текста, которые позволяют им ссылаться друг на друга. Речь идет о специфических способах актуализации художником предметного мира. В исследуемых нами иллюстрациях интертекстуальность проявляется черз:

- *т.н. мизансцены (мизансценичность)*. Это общий параметр иллюстраций, входящий в категорию театральности. Все иллюстрации представляют собой как бы «застывшее мгновение» театрализованного действия, несущее смысловую нагрузку;
- *жестовость*, которую следует понимать следующим образом: как отмечает Ю. М. Лотман, жестовость служит указанием «на то, что поведение получает некоторый “сверхбытовой” смысл, оцениваются не сами поступки, а их символическое значение» [6, с. 338]. Жестовость как прием является сквозным для изучаемых иллюстраций, она несет функцию «настроенности на коммуникацию». Ю. Кристева также полагает, что «жест есть работа, предшествующая созданию знака (смысла) в ходе коммуникации» [5, с. 116]. Кроме того, «жесты служат тому, чтобы создавать, выражать и сохранять культурные различия» [2, с. 93], поэтому они также фиксируют этнокультурную принадлежность;
- *карикатурность* как эстетическая категория обеспечивает сохранение общего духа комизма изучаемого ПХТ;
- *символичность* позволяет передавать дополнительные смысловые объемы, ориентируя интерпретационные возможности изображений.

Что касается *прецедентности*, то близкими данному исследованию представляются разработки Л. А. Мардиевой и М. Б. Ворошиловой, в которых выделяются такие понятия, как «прецедентные визуальные образы» (ПВО) и «прецедентные визуальные феномены» (ПВФ). Прецедентными визуальными образами именуются хранящиеся в памяти представителей определенного социокультурного сообщества зрительные образы культурного пространства. «Образ» при этом понимается как единица мысленного кода, а прецедентные визуальные образы – это образы сознания, имеющие визуальную природу. Важно отметить, что прецедентный визуальный образ – явление идеальное, тогда как прецедентный визуальный феномен – это результат объективации (материализации, овеществления) визуального образа в текстовых (иконических и вербальных) структурах [7, с. 203]. Анализ материала показывает, что используемые художниками ПВО имеют языковое соответствие, тогда как дополнительно вводимые ПВФ несут интонационную функцию или, иначе, обладают переозначающей ценностью (в терминологии Н. И. Жинкина). К примеру, все детали карикатуры *Mrs. Leo Hunter's Fancy-Dress Dejeuner* («Костюмированный завтрак у миссис Лео Хантер» авторства Х. Н. Брауна; 1836 г.) имеют вербальные соответствия, а стилистический код иллюстрации основывается на актуализации *вербально-визуального оксюморона*. В тексте указывается на несоответствие костюмов заявленным персонажам («Минерва была с веером!») [4, с. 208], Аполлон в платье, разбойник толстый и т.д.), и в целом завтрак предназначен исключительно для «лиц, прославившихся своими трудами и талантами» [Там же, с. 201]. Однако на иллюстрации имеется интонационно важная деталь – ПВФ «птица в клетке». По сюжету далее мистер Пиквик встретит и разоблачит антагониста Альфреда Джингля, явившегося в образе некоего мистера Чарльза Фиц-Маршалла, но вынужденного спешно покинуть завтрак. Таким образом, представленная мизансцена получает вектор действия за счет включения конвенционального символического указания (ПВФ) на последующие события.

С учетом приведенного примера следует отметить, что в лингвориторической парадигме традиционные тропы и фигуры относятся к средствам, образующим инструментарий и элокутивное наполнение пафосных (эмоционально-экспрессивных) лингвориторических ценностей [1, с. 144], которые, как показывают результаты исследования, также получают специфическое вербально-визуальное выражение. Анализ материала тоже продемонстрировал, что наиболее частотную репрезентацию в исследуемом ПХТ получают такие вербально-визуальные стилистические фигуры и тропы, как гипербола, оксюморон, двойная актуализация, эмпфаза, сравнение, метафора. Технически они выражаются при помощи обеих знаковых систем: вербальная часть подкрепляется иконической.

Вместе с тем проведенные А. Г. Сониным исследования также подтверждаются положением о том, что понимание воспринимаемого текста связано «не с “вычерпыванием” из него заложенных автором смыслов, а с активным процессом порождения собственных смыслов на основе воспринятого» [8, с. 88]. В связи с чем задача реконструкции авторского смысла переносится в плоскость идеального читателя, а метод, на наш взгляд, может быть построен с привлечением достижений психолингвистической концепции эмоционально-смысловой доминанты текста, при этом текст рассматривается как динамичная самоорганизующаяся система: открытая и нелинейная (И. А. Герман, В. А. Пищальникова). Открытость и нелинейность текста связаны с его включенностью в концептуальную систему продуцента и реципиента, в результате чего происходит развертывание синергетического процесса смыслопорождения. Продуктивным для данного исследования представляется понятие *креативного аттрактора*, который «с одной стороны, задает “путь” восприятия текста, сужает его, с другой – позволяет привлекать к его интерпретации практически неограниченное количество смысловых элементов, как-либо связанных с доминантным смыслом» [3, с. 107]. Под его влиянием происходит самоорганизация элементов, входящих в структуру текста, и тем самым снижается уровень ее энтропии. При этом именно аттрактор продолжает дестабилизировать систему, участвуя в формировании эмоционально-смысловой доминанты текста. Вопрос, какие именно текстовые элементы, или шире – их совокупность, считать аттракторами, решается неоднозначно и зависит от исследовательской позиции. Однако отмечается, что «самый мощный циклический аттрактор текста и является таким креативным началом, доминантным смыслом текста» [Там же].

Так, архитекторика исследуемого ПХТ включает в себя заглавие как переменный элемент (авторскому заглавию соответствуют 86% анализируемых иллюстраций), представляющее собой синопсис главы и концентрирующее смысловую доминанту текста. В выборке из 37 иллюстраций, соответствующих названию (полностью или частично), привнесенные художником ПВФ явно отсутствуют лишь на одной из них. Представляется, что ПВО и ПВФ становятся иконическими креативными аттракторами текста, а степень их влияния на развертывание смысловой доминанты зависит от способности реципиента декодировать художественные конвенции. При этом процесс ориентирования, т.е. соотнесения иконических аттракторов с уже имеющейся вербально-иконической информацией, происходит циклически и от общего понимания (относительно стабильного состояния) к частному через точки бифуркации (ветвления). Анализ материала позволяет предположить, что к точке бифуркации систему имеют тенденцию приводить иконические аттракторы (ПВФ), у которых нет прямого соответствия в вербальной части (Рис. 1). Они вносятся художником с учетом эмоционально-смысловой доминанты текста.

Эмоционально-смысловая доминанта текста		
Привнесенные художником ПВФ		
+	+/-	-
25	11	1

Рис. 1. Смыслопорождающий потенциал иконического аттрактора<sup>1</sup>

Таким образом, комплементарно-ориентирующая функция анализируемого иллюстративного материала ПХТ репрезентирована совокупностью ПВО, вносимых художником в соответствии с содержанием вербальной составляющей, и ПВФ, привнесенных с учетом эмоционально-смысловой доминанты текста. Примечательно, что в развертывании процесса смыслопорождения данного ПХТ наиболее активное участие принимают иконические креативные аттракторы, степень конвенциональности которых может варьировать результат декодирования (понимание текста). Т.е. подобный аттрактор может выступить элементом преодоления когнитивной лакуарности текста, но может явиться и ее источником. Следует заметить, что полученные предварительные данные требуют соответствующей экспериментальной верификации, что составляет перспективу дальнейшего исследования.

#### Список литературы

1. **Ворожбитова А. А.** Лингвориторическая парадигма: теоретические и прикладные аспекты: монография. Сочи: РИО СГУТиКД, 2000. 319 с.
2. **Вульф К.** Жесты как язык чувств. Миметический и перформативный характер жестов // Чувство, тело, движение / под ред. К. Вульфа, В. Савчука. М.: Канон+, 2011. С. 80–104.
3. **Герман И. А., Пищальникова В. А.** Симметрия и асимметрия текста как синергетической системы // Известия Алтайского государственного университета. 1999. № 4 (14). С. 101-107.

<sup>1</sup> «+» маркирует наличие явных ПВФ, коррелирующих с заглавием; «+/-» маркирует наличие ПВФ, декодирование которых может быть затруднено; «-» маркирует отсутствие привнесенных ПВФ.

4. Диккенс Ч. Посмертные записки Пиквикского клуба: роман / пер. с англ. А. Кривцовой, Е. Ланна. М.: Эксмо, 2009. 800 с.
5. Кристева Ю. Жест: практика или коммуникация? // Кристева Ю. Избранные труды: Разрушение поэтики. М., 2004. С. 114-135.
6. Лотман Ю. М. Декабрист в повседневной жизни [Электронный ресурс] // Беседы о русской культуре. Быт и традиции русского дворянства (XVIII – начало XIX века). СПб.: Искусство-СПб., 1994. <http://coollib.com/b/217076/read> (дата обращения: 11.05.2016).
7. Мардиева Л. А. Коллективная культурная память общества (прецедентные визуальные образы и феномены) // Вестник Пермского университета. 2011. Вып. 3 (15). С. 202-209.
8. Сонин А. Г., Махнин П. Н. Экспериментальное исследование восприятия изобразительно-вербальных рекламных текстов // Вопросы психолингвистики. М., 2004. № 2. С. 77-91.
9. Dickens C. The Posthumous Papers of the Pickwick Club. London: Chapman and Hall, 1837. 640 p.

#### MEANING-GENERATING POTENTIAL OF THE ICONIC ATTRACTOR IN THE STRUCTURE OF A POLYCODED LITERARY TEXT

**Babich Ekaterina Vyacheslavovna**

*Autonomous Nonprofit Organization of Higher Education University of the Russian Innovative Education  
ekaterina-babich@yandex.ru*

By the example of the text of the illustrated novel by Charles Dickens "The Posthumous Papers of the Pickwick Club" the article analyzes the complementary-orienting function of the iconic part of a polycoded literary text. The important tools of the analysis are the verbal and visual categories of intertextuality and precedent. It is noted that the greatest meaning-generating potential is typical for the precedent visual phenomena, introduced by the artist taking into account the emotional-semantic dominant of the text.

*Key words and phrases:* polycoded literary text; coding; precedent; intertextuality; polycodes.

УДК 81.35

*В статье рассматривается проблема передачи типов информации в системе глагола ингушского языка. Прослеживается связь категории эвиденциальности с другими глагольными категориями ингушского языка. Кроме того, устанавливается система типов информации, свойственная ингушскому языку, и система грамматических форм ингушского языка, специализированных на выражении типов информации.*

*Ключевые слова и фразы:* тип информации; эвиденциальность; перфект; плюсквамперфект; аналитические формы глагола; очевидность действия; заглазность действия.

**Барахоева Нина Мустафаевна**, д. филол. н., доцент  
*Ингушский научно-исследовательский институт им. Ч. Э. Ахриева  
Ингушский государственный университет, г. Магас  
b1arahoi@rambler.ru*

#### К ВОПРОСУ О СРЕДСТВАХ ВЫРАЖЕНИЯ ТИПОВ ИНФОРМАЦИИ В ИНГУШСКОМ ЯЗЫКЕ

Современный ингушский язык богат формами, выражающими значение *эвиденциальности*, близкого по своему содержанию к модальным значениям [2; 10].

По своему содержанию, а именно по выражению отношения высказывания к действительности, эвиденциальность сближается с категорией модальности. В то же время эвиденциальность связана также и с категорией времени, так как общее значение времени охватывает все глагольные действия, т.е. действие всегда каким-либо образом ориентировано во времени.

Значение данной категории в языкознании определяется как выражение указания на источник информации.

Отметим также и то, что эвиденциальность на уровне грамматическом находит свое оформление не во всех языках, а точнее сказать, является как бы категорией редкой и мало знакомой для европейских языков. Тем не менее, сегодня эвиденциальность в языкознании рассматривается в качестве языковой универсалии [3]. И это вполне обоснованно.

В исследованиях по нахско-дагестанским языкам уже давно существует традиция выделения так называемых «заглазных» форм глагола, а также глагольных форм со значением «очевидности» действия, которые, по своей сути, противостоят первым.

Следует отметить, что категория эвиденциальности в системе нахских языков не подвергалась системному анализу.

Характеризуя структурные значения категории эвиденциальности (а мы склонны рассматривать данную категорию в нахских языках как грамматическую, словоизменительную категорию), очевидно, нужно указать на то, что данная категория входит в тот комплекс категорий и значений, которые связаны с проблематикой реализации предикативных категорий и актуализационных признаков высказывания. Как известно, по мнению В. В. Виноградова, категория предикативности включает в себя целый комплекс категорий, характеризующих отношение высказывания к действительности с точки зрения говорящего [4, с. 53-87].